

青年学术丛书·文化

YOUTH ACADEMIC SERIES-CULTURE



# 西方反讽诗学与 20世纪中国文学

龚敏律 著



人民出版社

青年学术丛书·文化

# 西方反讽诗学与 20世纪中国文学

龚敏律 著



人 民 文 学 出 版 社

---

**图书在版编目(CIP)数据**

西方反讽诗学与 20 世纪中国文学/龚敏律著. —北京:人民出版社, 2011  
(青年学术丛书)

ISBN 978-7-01-010221-4

I. ①西… II. ①龚… III. ①讽刺诗-诗歌研究-西方国家 ②中国文学-文学研究-20  
世纪 IV. ①I106.2 ②I206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 180015 号

---

**西方反讽诗学与 20 世纪中国文学**

XIFANG FANFENG SHIXUE YU ERSHI SHIJI ZHONGGUO WENXUE

龚敏律 著

---

策划编辑: 李 斌

责任编辑: 张 旭

封面设计: 肖 辉

出版发行: 人 民 出 版 社

地 址: 北京市朝阳区门内大街 166 号

邮 编: 100706

邮购电话: (010) 65250042/65289539

印 刷: 三河市金泰源印装厂

经 销: 新华书店

版 次: 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月北京第 1 次印刷

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 18.5

字 数: 296 千字

书 号: ISBN 978-7-01-010221-4

定 价: 38.00 元

本书获得教育部人文社会科学研究一般项目（“中国现代文学与西方反讽诗学”，09YJC751027）、湖南师范大学博士出版基金、湖南省重点学科中国现当代文学学科资助。

# 序

谭桂林

记得二十多年前，我还在读硕士研究生的时候，第一次使用“反讽”这个词，是把反讽当作一种修辞手法，而且顾名思义，十分清晰地认为，这种反讽手法就是笔锋自指，讽刺自我本身。后来自己经常地用，也经常地看到别人用，与这个词接触得越来越多，这个词的意义反而越来越模糊起来。也曾拜读过一些探讨“反讽”问题的论文，但大多是从修辞角度出发，虽然反讽的修辞作用被条分缕析地细化，但反讽的诗学意义总是不甚了然。自己甚至动过念头，是否可以动手来梳理一下这个词的内涵与外延，历史与功能，当然这个念头最终也没有变成现实，因为我知道研究这个问题可不容易。

2004年，龚敏律女士考上我的博士研究生。在谈到学位论文选题时，我见她平时特别刻苦学习英语，又对外国经典著作很感兴趣，甚至谈起昆德拉的小说来如数家珍，就建议可以来做反讽这个题目。小龚很爽快地答应了，而且马上就收集材料，进入了角色。倒是我虽然表面上坚定地支持她做这个题目，但心底里还是颇有点踌躇。一是因为反讽是个纯粹的理论问题，需要精微的思辨、高度的抽象概括，以及从概念到概念的推演。一般来说，女性研究者比较偏重于艺术的感悟和细腻的感受，未必能将这种思辨性的理论命题进行到底。二是因为反讽本身就是一个意义的迷宫，在外围都让人看得眼花缭乱，而一旦进入这一迷宫，遇到沟壑纵横、阡陌错织，也许就深陷其间，找不到出来的路了。所以，当最后将论题敲定后，我就时不时地询问她课题的进度，也问问她做这一课题的感觉，总担心她有一天会突然对我说这课题太难，不想做了。

令我感到高兴的是，小龚在四年即将期满（湖南师大的规矩是在职博士生



必须读满四年)时,终于把二十多万字的毕业论文初稿交出来了。根据开题时的设计,论文的绪论部分细致地梳理了“反讽”这一西方诗学概念被译介入中国学界及其不断被中国学人解读与使用的流变过程,然后挑选了20世纪中国文学史中与反讽诗学关系特别密切与典型的几位作家进行了个案的分析。我认为,这篇博士学位论文至少有如下几个方面是值得学术界关注的:

首先,论文阅读了大量原始材料,爬梳考证,落实了将“反讽”(inory)一词最早译入中国学界的作者和刊物,此事看上去是小事,但意义甚为重大,因为如果连“反讽”一词何时进入中国,又是在何种情景中进入中国的问题都不清楚,谈论反讽诗学在中国的运用及流变终不免是一笔糊涂账。作者将这一问题解决了,就是为学界研究中国反讽诗学史找到了一个原点。

其次,论文虽然也注意到了反讽的修辞意义,对反讽修辞的细读也多有精彩之处,但贯穿全篇论文的中心意图却是要超越反讽的修辞分析,而将反讽作为一种哲学层面的人类精神现象予以观照。其实在西方文化传统中,早在苏格拉底时代,反讽就不只是一种修辞,而且是一种人生态度。近代浪漫主义以来,直到后现代主义文化的盛行,反讽对于人类生存困境的本质性表现就不断地被一代又一代的大师们所诠释。仅仅从修辞的意义看反讽,这只是反讽研究的初步阶段,只有将反讽作为一种哲学层面的人类精神现象来研究,只有把握住反讽在人类生存困境的表现方面所具有的无可替代性,对于现代文学的反讽性研究才可以说进入了核心的层次。同时,正因为论文中始终贯穿着这一理念,所以论文中对鲁迅、钱钟书、张爱玲、王小波、韩少功等一些作家的分论,看上去似乎各自为题,实则经络相连,血肉融成了一体。

最后,从西方反讽理论的发展史来看,每一个时代的哲学和文学都对反讽理论的构成有所贡献,但只有在现代,反讽才真正从一种语言修辞性的诗学原则被提升成为拷问人类生存现象的哲学问题。所以,反讽也就从哲学思维的边缘进入到了哲学思维的核心层面。小龚的论文准确地把握住了反讽理论的这一发展脉络,无论是对反讽理论发展史的梳理,还是对个体文学案例的文本细读,始终将反讽视为中国现代文学现代性的核心质素来阐释。20世纪90年代以来,学术界关于中国文学“现代性”问题的讨论持续了很长一段时间,大家在一个最没有边界的话题中高谈阔论,力图找到一点的共识。结果当然是事与愿违,所谓“现代性”问题越讨论越让人迷惑不解。但读了小龚的论文,我对现代性

讨论的前景倒是产生了更多的希望。如果大家不是去从宏大话语的论争中去抢夺话语权，而是切切实实地来考辨、分析现代性的种种质素，积少成多，集腋成裘，也许到头来我们就能从现代性的理论迷宫中脱身而出，看到庐山真面目了。

自从作了研究生的指导教师以后，我经常在思考应该如何帮助学生进入学位论文的写作。在我看来，通常有两种方式，一种是选择一个作家，从微观的文本分析入手，一种是选择一种文学现象，着眼于宏观的历史考察。两种方式都有其优势，也有其弊端。抱定一个作家来研究，可以学有专攻，厚实基础，但难免境界狭小；而宏观地考察文学现象，固然视野开阔，思绪高远，但如果没有对作家作品的生命感悟，则容易流于空泛。就我本人而言，我倾向于后者。因为在这个信息全球化的时代里，一个当代青年学者不仅要建构自己的宏观视野，而且还应该努力培养自己的世界眼光和与国际文化对话的能力。小龚的选题无疑是宏观性的，也是比较诗学的，同时她在研究的过程中自始至终都很注意对作品的细读，其中对鲁迅、张爱玲、钱钟书、王小波、韩少功、阿来等作家的反讽精神的分析，既具有一种世界性的学术背景，也有自己阅读中的真切感悟。关于这篇论文的优点，答辩会上的委员们曾经予以充分的肯定；而关于论文的不足，委员们也曾尖锐地指出。确实，正是因为选题本身的意义和难度，才会使得论文优点和不足同样地鲜明耀眼。小龚在答辩之后，根据委员们的意见对论文作了充实和修订。现在，论文通过严格的专家评审，即将在人民出版社出版了，作为导师，我由衷地为她感到高兴。因为一部学位论文，它是一个青年学者专业学习和科研训练的成果，是青年学者学术生命的基础，也许将影响一个青年学者一生的学术兴趣、思维方式和方向选择。有了这样一个好的起点，又有一种以文学为家园的生命态度，我殷切地期望她也相信她今后的学术道路会越走越开阔，学术境界会越来越高远。

2011年5月写于长沙景秀江山半空居

# 引 言

反讽是西方文艺理论中的一个重要诗学范畴，其产生和发展的历史源远流长。早在古希腊—罗马时代，反讽作为一种语言修辞手段，就已经广受演讲家和文学家们的关注和运用，大哲学家苏格拉底本人就是运用反讽艺术最为杰出的作家，为后世学者关于反讽理论的研究提供了大量的经典文献。近百年来，西方哲学家、美学家如克尔凯郭尔、尼采、海德格尔、本雅明、弗莱、理查德·罗蒂等，从不同的角度对反讽这一传统概念的意义进行了新的阐发，充分认识到了反讽不仅作为语言修辞的意义，而且作为一种观照世界的生命态度的意义。这些理论阐述既是对西方几千年来反讽在文学创作中的历史形成与发展的深入考察与研究，也是对西方文学一种当下现象的深刻总结与概括，对西方文学近百年的发展造成了深远的影响，并且将反讽从语言修辞的层面提升到诗学原则的层面，从文学技巧的层面提升到世界视角的层面，从而使反讽成为 20 世纪至今世界文学研究中最具有前沿意义的重要概念之一。近百年来中国文学在现代化转型过程中，接受过西方文学和西方理论话语的强势影响，对西方反讽诗学也有所借鉴、吸收和运用，而且有些作家即使没有直接阅读或接触过反讽的理论著作，但是他们在 20 世纪西方文学的浓郁的反讽氛围的熏染下也具有了反讽的生命意识和世界视角。可以说，正是西方文学反讽诗学的深刻影响为近百年的中国文学建构起了一种过去从来没有过的意义维度，是中国现代文学的现代性的一种突出的标志。所以，在中国现代文学的历史长河中梳理这种影响，发掘这种意义，这本身就是对近百年中国文学在现代转型过程中的前沿性的探索，是与当代世界文学研究中的前沿问题的学术接轨。

关于西方反讽诗学与中国现当代文学之间的关系研究，目前国内外学界还刚刚起步。在国外，海外华人学者杨小滨在其著作《历史与修辞》（1999）中谈



到了中国当代先锋派小说作家语言上的反讽修辞，在国内，批评家南帆在其论文《反讽：结构与语境》、李建军在其著作《小说修辞学》中也比较详细地分析了当代小说作家所使用的反讽技巧。另外也有一些批评家在自己的著述中偶或提到反讽问题，也有一些学者试图集中探讨某些作品对反讽手法的运用。

正因为刚刚起步，所以目前学界对这一课题的研究是不够深入的，这主要表现在如下几个方面：

第一，大多数研究者对反讽的认识还停留在语言修辞学的阶段，即仅仅将反讽当作一种新鲜的文学技巧来研究，还没有将反讽提升到诗学的、世界视角的层面上来研究，因而在研究的理论水平上深度不够。

第二，大多数研究者只把注意力集中在当代一些具有先锋意义的作家那里，而对一些重要的现实主义作家呈现的反讽现象则有所忽略，尤其是20世纪上半叶一些经典小说在西方文学影响下体现出的反讽精神一直没有得到批评家自觉的梳理与分析，因而研究的范围不免狭窄。

第三，西方反讽诗学是一个十分复杂的体系，由于国内学界还没有对西方反讽诗学理论的发展和流变进行历时性的梳理与归纳，因而在本课题的研究中批评家对反讽概念的认识较为模糊，使用也比较随意。这导致了本来就为数不多的研究成果在分析反讽作品时无论其理论透视还是其艺术感悟大都还处于“隔雾看花”的状态。

第四，中国现当代文学的反讽艺术无疑是受到从西方文学与诗学理论的影响发展起来的。西方的反讽诗学是从何时开始传入中国？以何种方式传入？中国现当代作家又是以何种心态、何种方式接受这种影响？这些问题其实都是深入研究中国现代文学反讽诗学形成的前提和基础，应该予以梳理，但至今仍未在这方面看到扎实而专门的研究成果。

鉴于此，本书在研究中将采取和贯彻如下的思路和方法：首先，本书将力求对西方反讽诗学的历史流变与当代发展进行细致的梳理与归纳，通过对西方反讽诗学体系的多层次把握，来提升这一研究课题的学术价值，奠定此课题研究的基础。其次，本书将采用宏观研究与微观研究相结合的方法，一方面以宏观的视角，整体性的眼光，在纵向的时间轴上拉通中国现代文学和当代文学，从中考察近百年中国文学在接受西方反讽诗学这一理论资源方面的历史演变，分析近百年中国文学在接受西方反讽诗学影响时所持的基本态度、所体现

的基本规律、所表现的基本特征、所积累的经验与教训。另一方面选取近百年中国小说中一些代表性的作家及代表性的文学流派作为研究对象，具体分析他们的创作在运用反讽观察世界与体验人生方面呈现的独特性，分析反讽对他们创作的主题意蕴与艺术风格的形成所起到的作用。这些作家包括鲁迅、张爱玲、钱钟书、韩少功、王小波、阿来等。此外，还将研究中国的诗歌流派包括40年代的九叶诗人、五六十年代的台湾现代派诗人、80年代以来的先锋诗人等等。再次，本书将采用比较的和文本细读的方法，从横向的时间轴上来对比分析近百年中国小说的反讽与西方小说的反讽之相同点与差异性，力求揭示近百年中国小说尤其是那些经典作品在接受西方反讽诗学的过程中民族传统文化素质与审美心理习惯的制约。

笔者认为，反讽诗学是一个具有多重立体含义的理论体系，一般说来它包括语境性反讽、戏拟性反讽、佯谬性反讽、悖论性反讽、转义性反讽、结构性反讽、寓言性反讽，等等，这些反讽方式在近百年中国小说中都有不同程度的表现，西方反讽诗学的影响使得一些作品体现了与其他同时期作品不同的风格特征。这种影响最早体现在鲁迅的划时代创作中。新时期文学以来，反讽在小说创作中的运用已日益广泛，也日渐自觉。作为一个具有多重立体含义的理论体系，反讽诗学的核心质素是指向否定与颠覆的。在西方，它是共同的价值观念与象征体系崩溃与崩塌之后，人们为了救赎自己而采取的一种观察世界的方式。克尔凯郭尔、尼采、海德格尔、德里达等哲学家不断地通过创造自己的偶然，来避免陷入形而上学理论的冲动，从旧的终极语汇中解脱出来：揭示主体在历史中的有限性，通过展示主体的破裂来表达对生命的关切。应该说，正是这种否定性与颠覆性的艺术思维与观物方式应合了近百年中国作家在解构传统礼教文化与极左权力话语方面的需要，促进了中国文学的多元主体性的建立。尤其值得指出的是，由于反讽运用的基本范畴是语言，通过对语境的扭曲来达到讽喻的效果，给人一种新鲜而突如其来的审美感受。在当代大众文化和视像文化正在演变为社会文化的霸主，大众趣味、媒体语言与广告方式正使人类的审美能力与语言表述日益粗鄙和俗滥的时候，中国当代文学面临着与西方后工业社会同样的文化主题，因而中国当代小说借助反讽诗学这种充满灵性、机智的思维方式，通过审美间距与陌生化，通过揭示历史主体的独特性、异质性、自律性、批判性来解构媚俗和单向度的总体化观念，确实显示出中国作家对文



学的精英性与言说方式的独特性的坚守。当然，我们一方面要看到在中国文学的现代化转型过程中，西方反讽诗学对近百年中国小说作品的影响和渗透起到了很突出的作用；同时也要清醒地意识到，在这一过程中，中国传统文化崇尚理性的素质与民族审美注重明晰的心理习惯对西方反讽诗学的接受也形成了一定的制约，使中国作家的反讽思维难以达到舒畅的展开，作品主题的反讽性也就受到不同程度的削弱。所以，中国当代小说家的重任在于，一方面应深入理解反讽性在人类与文学的双重救赎中所具有的重要意义，另一方面在西方文化的当代精神和中国传统文化的习惯定势之间寻找契合点，实现与完成在中国文化语境中西方反讽诗学的创造性转化。

总而言之，本书力图将中国近百年小说创作中的反讽现象作出比较详细、准确与具有学理基础的分类概括，从较为广阔的背景上深层次、多侧面地阐述中国现当代文学反讽诗学的哲学意义以及对当前文化建设的启示作用，同时在探究中国现当代文学家是如何接受、吸取、利用、转化这一重要诗学理论范畴的基础上，对比分析近百年中国小说的反讽与西方小说反讽的差异性，透视中国传统文化与民族心理习惯同西方反讽思维的互斥性。

从20世纪初中西文学交流伊始，中国文学的发展就始终处于西方文学的影响之下，有时强势，有时弱势，有时显著，有时潜隐。在这种影响之下，中国文学其实一直处于一种影响焦虑中，一直渴望能产生经典永恒之作，以傲立于世界文学之林。但是，由于民族危机与社会变革引发的动荡，20世纪的中国文学创作在整体上未能避免喧嚣与浮躁的状态，对西方理论话语的接受，大多只是处于囫囵吞枣的状态，没有静下心来认真领会和把握西方理论话语的精髓，导致中国文学在借鉴西方艺术理论时，常常高深莫测、热闹非凡，但真正高水准、高质量的经典文本并不多见。这种现象在八九十年代的中国文坛尤其普遍。在这一意义上，西方反讽诗学作为西方诗学理论中最具前沿性和本体意味的理论范畴，对中国文学的发展与进步，是一股不可忽视的促进力量。尤其是在当今文化、经济逐渐全球化的时代里，对东西文学的不同特质和共同特征的比较是十分必要的。因而梳理西方反讽诗学与20世纪中国文学的关系，总结20世纪中国小说在运用西方反讽诗学中的经验、成绩、缺失，不仅将对异域文学与文化的对话与沟通作出应有贡献，而且对于提升中国当代文学创作的质量也可以产生实践性的指导作用。

# 目 录

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 引 言 .....                   | 1   |
| 第一章 西方反讽诗学在现代中国的译介与影响 ..... | 1   |
| 一 西方反讽诗学的引进与介绍 .....        | 2   |
| 二 当代评论界对反讽概念的运用状况 .....     | 10  |
| 三 反讽是一面没有确定标向的旗 .....       | 19  |
| 第二章 存在之魂：鲁迅小说中的反讽诗学 .....   | 26  |
| 一 鲁迅反讽现象研究的历史与发展 .....      | 26  |
| 二 面对一切的质疑和批判 .....          | 31  |
| 三 生存悖论的绝望与解嘲 .....          | 37  |
| 四 存在意义上的虚无感 .....           | 42  |
| 第三章 西方反讽诗学与钱钟书的《围城》 .....   | 47  |
| 一 讽刺与反讽的辨析 .....            | 49  |
| 二 理性和文明的质疑视角 .....          | 57  |
| 三 时间错位与本体孤独 .....           | 66  |
| 第四章 张爱玲与西方反讽诗学 .....        | 75  |
| 一 反讽来自于生命困境的颖悟 .....        | 76  |
| 二 反讽修辞中的人性展示 .....          | 82  |
| 三 反讽思维下的存在显现 .....          | 94  |
| 四 反讽态度与主体自由 .....           | 103 |



|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| <b>第五章 九叶诗人与西方反讽诗学的关系研究</b>      | 109 |
| 一 九叶诗人对于西方反讽诗学的传播和译介             | 110 |
| 二 对比：矛盾冲突的反讽性展示                  | 115 |
| 三 悖论：进退维谷的人生困境                   | 123 |
| 四 九叶诗人的反讽诗学对于中国现代文学的贡献           | 130 |
| <b>第六章 昆德拉的反讽诗学与韩少功、王小波的文学世界</b> | 135 |
| 一 “思”与“笑”之间的张力                   | 136 |
| 二 反讽是媚俗的解毒剂                      | 147 |
| 三 世界存在的暧昧与丰富                     | 161 |
| <b>第七章 当代先锋诗歌与西方反讽诗学</b>         | 174 |
| 一 语言对工具理性的反讽                     | 178 |
| 二 非确定性姿态与历史理性解构                  | 190 |
| 三 精神实体的自行分裂和诗意独立的自我存在            | 197 |
| <b>第八章 阿来的小说与西方反讽诗学</b>          | 208 |
| 一 民族性和反讽性                        | 209 |
| 二 “傻子”原型背后的反讽叙述机制                | 215 |
| 三 边走边想的独行者                       | 222 |
| 四 神的解体与招魂                        | 231 |
| <b>第九章 台湾现代主义诗歌与西方反讽诗学</b>       | 239 |
| 一 主知与主情的论争和辨析                    | 239 |
| 二 诗歌本体论意义上的反讽运用                  | 249 |
| 三 在现实主义和超现实主义之间找到平衡点             | 260 |
| <b>结 语</b>                       | 275 |
| <b>后 记</b>                       | 278 |
| <b>参考文献</b>                      | 281 |

## ■第一章

# 西方反讽诗学在现代中国的译介与影响

“反讽”(irony)在西方文化中有着悠久的历史传统。这一概念最早滥觞于古希腊文化,近世以来,经过德国浪漫主义文论的阐发、英美新批评派的传播、现代主义和后现代主义的改造,在漫长的历史河流中不断演变,不断发展,不断超越和完善着自身丰富复杂的涵义。伴随着西方文学和哲学思想的成熟和进步,反讽的涵义与功能从修辞格层面演进到诗学层面,再提升到哲学的层面,即对世界人生的一个总体反思,目前已经成为西方文学及文化的一个重要命题和精神质素,成为西方文明现代性的一个主要标志。但同时,反讽作为“世界上最深刻、最迷人的东西”<sup>①</sup>,又一直是西方思想家、哲学家、文学批评家热烈讨论、争论不休的话题。米克曾经说过:“如果有谁觉得自己产生了一份雅兴,要让人思路混乱,语无伦次,那么,最好的办法莫过于请他当场为‘反讽’做个界定。”<sup>②</sup>厄内斯特·拜勒甚至不无夸张地说:“严肃讨论反讽等于把头放到断头台上。”<sup>③</sup>这也说明反讽概念本身在其涵义与功能上的矛盾性、复杂性、歧义性与包容性。众所周知,20世纪中国文学的现代化转型是以西方文化为参照系的,那么作为西方文化现代性的主要标志的反讽精神与中国现代文学的关系

---

① [英] D. C. 米克著,周发祥译:《论反讽》,昆仑出版社1992年版,第117页。

② 同上书,第11页。

③ 转引自张少文:《旧瓶新论——论浪漫主义反讽的叙事体式》,载《外国文学》2003年第5期。



如何？西方文学中的反讽概念是何时译介到中国这片古老的文化土壤的？在这一概念的传播中，人们又是如何看待、运用、扬弃这一西方文化重要概念的核心质素的？反讽的诗学原则对中国现当代文学有着怎样的影响和意义？对中国现代文化转型和建构起着怎样的功能和作用？这些问题，当代国内外学界已经有所涉及，散点的论述也常见于各类报刊，但是，在中国文学现代性问题越来越引起人们理论兴趣的时候，也有必要对西方反讽诗学与中国现当代文学的关系进行更深层次的比较研究。从历时的层面上把握反讽诗学观念在中国的传播状况和历史形态，探讨各个历史阶段出现的不同观点和主要特征，研究这一现象内在的逻辑演化规律，当然是我们深入研究西方反讽诗学与中国现当代文学关系的必由之径。

## 一 西方反讽诗学的引进与介绍

如上所述，反讽不仅是西方文论中一个重要的理论术语，也是西方文化的一个核心质素。从西方文化的起源——古希腊文化开始，反讽作为一种言说方式和修辞技巧，就已经影响和塑造着西方人的思维方式和行为表达。科尔布鲁克在《反讽》的第一章介绍反讽的历史时指出：“这种佯装的技巧开创了西方政治和哲学的传统，因为通过对这种谈话意义的技巧处理，迫使对话的双方对人类语言的最本质概念产生质疑和批判。”<sup>①</sup> 作者看到了西方反讽作为修辞技巧最基本的品质，就是在字面意义和深层含义的间隙之间，游离着不同因子的碰撞和牵引，导致了矛盾中的怀疑和批判。科尔布鲁克还在《哲学著作中的反讽》中谈到：“苏格拉底的反讽名称，是对拉丁语‘eironia’一词的意义改变而得来的，因此，这种改变使得苏格拉底对西方欧洲的感觉主义有所贡献。”“苏格拉底的反讽不仅仅是一种言语的形式，它也是一种精神或存在的艺术，一种个性的特征，并且通过对反讽概念的界定而不断地扩展和提升。”“苏格拉底的反讽功用并不是传达每天的日常生活知识，而是开启了一条通往‘更高’真理的道路。”<sup>②</sup> 因此可以说，反讽作为西方文化的核心质素和主要表征之一，与西方的

① Claire Colebrook, *Irony*, London: Routledge 2004, p. 2.

② Claire Colebrook, *Irony in the Work of Philosophy*, Nebraska: the University of Nebraska Press 2002, pp. 85-87.

文化发展一样古老而绵长。反讽诗学的形成有赖于西方特定的文化土壤和思想资源。而中国古代儒家传统的文化思想资源提倡实用理性，天人合一，讲究“哀而不伤、乐而不淫”，人们的思维方式和行为表达追求和谐、圆融、中正，很难形成一种矛盾、悖向、含混和多元化的思维方式，因而也就缺乏一种产生反讽的思想资源与文化背景。作为诗学层面的反讽概念及其理论，事实上也只能是从西方文化中移植过来的。<sup>①</sup> 在中国社会现代化的转型过程中，反讽诗学作为西方文化的核心质素，不可能不在中国的知识分子心灵结构中产生投射和借鉴作用。可以说，西方反讽诗学在中国文学界的传播和译介，就是伴随着 20 世纪中国的现代化历史进程不断发生发展的。因此，我们首先要厘清的是，20 世纪中国知识分子翻译、传播西方反讽诗学的历史过程。反讽在中国的译介和传播最早可以追溯到 20 世纪 30 年代。但中国作家接触到反讽的概念和接受反讽诗学的影响，无疑是与新文学的发生同步的。以克尔凯郭尔为例，这位促使西方反讽概念由古典意义向现代意义转型的重要的哲学家，根据有关学者的研究，鲁迅在留学日本期间就已经受到了他的影响。<sup>②</sup> 当时鲁迅购读的克尔凯郭尔著作主要有《诱惑者日记》及他和女友的通信集《索伦·克尔凯郭尔及其对“她”的关系》，另有德文传记《作为哲学家的索伦·克尔凯郭尔》。直到 1935 年 11 月，鲁迅购买的《克尔凯郭尔选集》、《恐惧的概念》等作品中，也有反讽概念的详细阐述。而且鲁迅晚年也还依然购读克尔凯郭尔的著作以及他在俄国的精神继承人列夫·舍斯托夫的著作。1939 年，翻译家方重在《英国诗文研究集》第七节的书评里将反讽翻译为“讥诮”，并且将反讽与谩骂作了比较：“谩骂（invective）和讥诮（irony）不同。编者 Kingsmill 告诉我们：从讥诮变为谩骂，是作者把自我加了进去的结果。换言之，讥诮与谩骂的成效可以相同，但所用的方法不同，讥诮是转弯的，谩骂是直达的。”<sup>③</sup> 方重用“转弯的”来形容反讽艺术，可以说是浅显但正确地传达了作为修辞意义的反讽的本

① 在新时期国内外的学术界，还是有很多以古代文学中的反讽现象为专题的文章。如《红楼梦》、明清小说、《金瓶梅》等的评论。这类文章往往把反讽与中国古代文学历来就有的“反语”、“讥讽”、“嘲讽”、“讽刺”、“幽默”混为一谈，模糊它们之间的差别和区分。

② 参见魏韶华：《“林中路”上的精神相遇——鲁迅与克尔凯郭尔比较研究》，中国社会科学出版社 2004 年版。

③ 方重：《英国诗文研究集》，商务印书馆 1939 年版（上海），第 254—256 页。



质特征之一。诗人冯至在1930年留学德国海德堡大学，最初是想研究里尔克的《布里格随笔》，但由于原先的导师阿莱文（Richard Alewyn）教授因犹太人身份被解职，不得不转而师从布克（Boucke）教授研究浪漫派诗人诺瓦利斯。诺瓦利斯是近代德国文学中著名的浪漫主义诗人，冯至后来在他的博士学位论文《自然与精神的类比——诺瓦利斯的文体原则》中指出：“诺瓦利斯并未囿于浪漫主义的一个基本特征即浪漫主义的反讽。在当时的志同道合者中，他是一个使一切都统一和谐的纯粹诗人和独一无二的神秘主义者。”<sup>①</sup>以施莱格勒为代表的德国浪漫主义的反讽精神是西方反讽诗学由传统向现代转型的重要标志，对诺瓦利斯的这一评价说明冯至在研究诺瓦利斯的过程中已经对德国浪漫主义诗学的反讽特征有很深的研究。1938年春，冯至始任教于西南联大，与叶公超、燕卜苏、卞之琳等知名教授在课堂上开讲现代派文学课程。就在这一年，冯至翻译了里尔克《给一个青年诗人的十封信》，在第二封书信中，里尔克谈到了“暗嘲”（ironie）：你不要让你被它支配，尤其是在创造力贫乏的时刻。在创造力丰富的时候你可以试行运用它，当作一种方法去理解人生。……寻求事物的深处：在深处暗嘲是走不下去的，——若是你把它引近伟大的边缘，你应该立即考量这个理解的方式（暗嘲）是不是发自你本性的一种需要。因为在严肃事物的影响下（如果它真是天生就属于你），它就会强固成为一个严正的工具，而列入你创作艺术的一些方法的行列中。<sup>②</sup>在里尔克的艺术观点中，“暗嘲”是一种理解事物的方式，理解人生的方法。它必须出自本性的需要，才能成为一个严正的工具，成为艺术创作的一种方法。这篇译文的发表可以说是中国现代文学史上译介反讽理论最重要的一件事。因为这篇译文是从“理解事物的方式”、“理解人生的方法”的意义上阐述反讽的，这就表明了反讽不仅仅是修辞学意义上的正话反说、反话正说，也可以说是一种观察世界的思维方式和人生态度，而“本性的需要”则指出了反讽形成所倚赖的主体力量，这种主体力量来源于自我面对存在的思考和态度。这恰恰是反讽诗学理论的两个重要标志，为中国文学从现代性的高度来认识反讽诗学提供了一个典范的文本。

① 冯至：《冯至全集》第七卷，河北教育出版社1999年版，第9页。

② 〔奥地利〕里尔克著，冯至译：《给一个青年诗人的十封信》，生活·读书·新知三联书店1994年版，第9页。冯至在此书序言里提到，此书译于1931年，曾于1938年由商务印书馆出版，现为修订本。